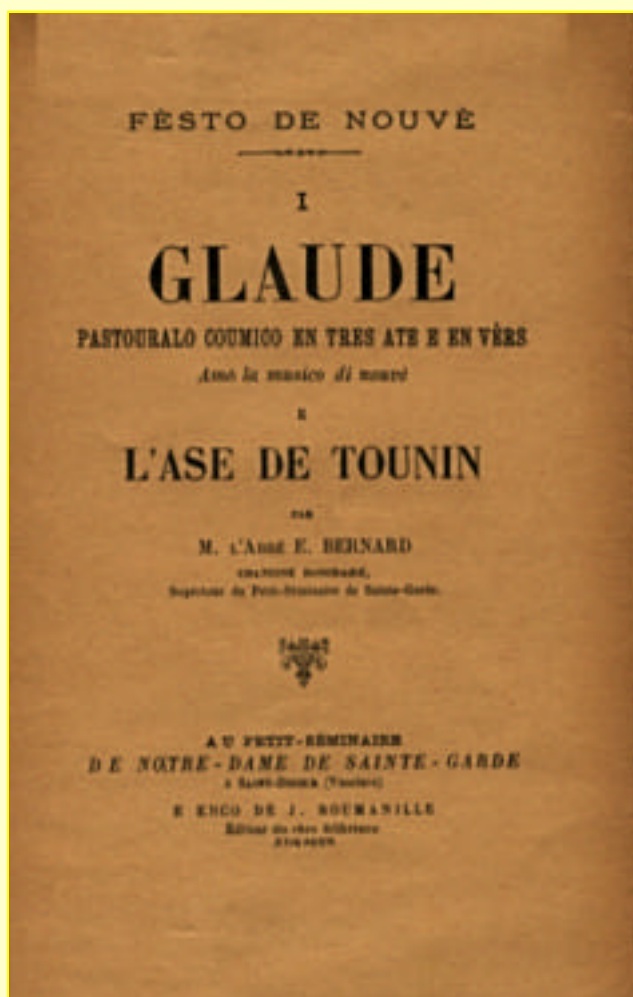


Abbé E. Bernard

GLAUDE

L'ase de Tounin



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

GLAUDE

Pastouralo en tres ate e en vers

e

L'Ase de Tounin

Abbat E. Bernard

Canoungé dóu Pichot Semenàri de la Gardo

**J. Roumanille
Avignoun**

A

JOUSÈ ROUMANILLE

PAIRE DI FELIBRE

E

CAPOULIÉ DÓU FELIBRIGE

Voudriéu, ami leitour, vous dire quauqui mot. Vous esfraiès pas: eiçò sara pas long. Aquesto pastouralo, coumo d'autro que vendran après — s'aquesto vous agrado — n'aviè pa 'speli pèr sourti dóu nis; e se me siéu décida à iè douna la voulado, ei mis ami que n'en soun l'encauso. M'an fa 'ncrèire que sarias pas facha de faire sa counèissènço; e me l'an tant bèn di, qu'ai féni per duerbi la gàbi, en preguènt l'Enfant-Diéu de vous douna, pèr vòsti fèsto de Calèndo, un pau de joio e de soulas. Se l'an apelado Glaude, n'en siéu pas l'encauso nimai; e n'aurès pas forco peno à vèire que soun veritable noum sariè Jè. Tant soulamen coumo ère per faire? Glaude a tant bèn pica dins l'iue d'aquéli que l'an vist, s'ei tant bèn tourtiha, qu'a feni pèr dire à Jè: - Garo-te d'aqui que me iè mète! e vejo-aqui perqué lou noum de Glaude a resta. E à-n-aquéu prepaus, leissas-me vous dire eiçò: dins li representacioun que n'en farés, agués bèn suen de pas fourca lou caratèro di persounage, pas mai de Glaude que dis autre. Que lou vièi avare siègue pelugno, espeloufi, espiandra, pusque l'èi; me lou fagués pas pus ourso que ço qu'èi: l'ei quasimen de rèsto.

Aro, pòu n'i'agué que me reprochon de pas me servi proun di mot tant requiste e tant bèn fignoula de nòsti grand mèstre. Se creson bessai qu'ei douna en tóuti d'èstre aiglo o roussignòu. Acò 'i pa 'cò. Chascun parlo o canto coumo saup. Ansin moun parla de iéu ei lou parla di Granouiè: sian ni d'à-z-Ais, ni de Marsiho, sian de Pioulenc; e, leissas-me vous lou lire, atrove pas que siegue un desounour. Eh! Pioulenc, se vesias, a bèn si merite! Dise pa 'cò tant soulamen pèr-ço-que tout aucèu trovo soun nis bèu; me lou dise pèr-ço-qu'ei verai. Ei pa 'stounant que lou generau Coursin ague fa pèr éu tout ce qu'a fa; car eis esta veritablamen sa prouvidènço; e vejo-aqui perqué Pioulenc gardo soun souveni autant imbranlable que li fundamento de sa roco. Se vous proumenavias dins lou quartié de Crouchans, ounte, quand erian pichot, anavian culi de darbousso, e mounte, dins un bèu palais, viéu escoundudo e li man toujours duberto la santo Carita; se disias un raive ei pèd de Nostro-Damo de Bon-Rescontre e que beguessias un go de soun aigo miraclouso; s'anavias medita sout lis oumbrage de Beauchêne mounte lou vièi castèu de Biliotti s'escound coumo un nis de bouscarlo dins uno mato d'èuse; se vesitavias, dins de souterren esfraiious, li turno de nòsti carbouniè; pièi se vesias lou quartiè dis ort e li bèlli font e la plano dóu Rose mounte tout pouso pèr plesi, desempieï la fino flour di pese enjusqu'au coucourdié; ah! dirias bèn segur que n'ai pas menti. L'ame, moun poulit païs, qu'ei pas de dire! Ame surtout sa vièio glèiso ounte siguère bateja, e soun cementèri ounte dormon, em' aquéli que me bressèron, mi fraire e mis ami. Ço qu'ame encaro, ei soun pichot mouloun de gènt: soun tant brave! E pièi, sa lengo, la lengo de ma maire, la lengo de moun brès.

M'a fa gau d'atrouva tóuti li mot d'aquesto pastouralo dins lou diciounàri, tresor dóu Felibrige: Moussu Mistral, bèn gramaci!

Vous ai tout di: bello fenido!

PERSOUNAGE

GLAUDE, vièi avaras

Mestre IGNAÇO, baile-pastre

RAPHIN, garçon de mestre Ignaço

MISTARLET, paure vièi un pau renòdi

CHRISTOU, garçon de Mistarlet, pastre de mèstre Ignaço

JÈ, jouine pastre, tèsto-en-l'èr

SIDOINO, pastre, sòci de Jè

TOUNIN, pastre, sòci de Jè

La sceno se passo la niue de Nouvè.

ATE I

**La sceno se passo davans lou mas de Mestre Ignaço,
dins lis alentour de Betelèn.**

SCENO I

Mestre IGNAÇO, RAPHIN, JÈ.

JÈ

Mestre Ignaço, vai bèn: parlaren mai d'acò.

IGNAÇO

Te dise pas de noun; vendras un autre cop.

JÈ

Demain, de bon matin, coumo l'aubo pounchejo,
Brante vosto cadaulo. Oh! se sabias l'envejo
Qu'ai d'èstre voste pastre! Ah! vous lou cache pas
Se poudiéu pas reüssi, sariéu bèn arapa!

IGNAÇO

Te l'ai di, Jè: Christòu sariè 'ici pèr sa vido:
Eis un brave drouloun, uno pasto chousido...
Acò, ve, se pòu pas dire coumo a de biais...
E lou sougno l'avé!...

JÈ

Lou crese!

RAPHIN

Ei ben vrai.

IGNAÇO

Encaro l'autre jour! — Raphin, quente espetacle! —
Derabè pa 'n moutoun, quasimen pèr miracle,
De la barjo dóu loup!... Te lou dise, Christòu
A de biai, forço sèn,... ei brave coumo un sòu!
Mai dèu parti. Que vos? Chascun a sis afaire.
Fau qu'ane à son granjoun pèr coutifla soun paire.
Lou paure Mistarlet, pechaire, se fai vièi:
Ei na bèn d'avans iéu! N'a passa, desempièi,
D'aigo ei font! Ve, moun drole, ah! la vido s'esquiho!...
Pèr te n'en reveni, sariès de la famiho;
Manjariès noste pan; demourariès eici...
Mai... sables!

JÈ

L'ai coumprès! Veirè 'cò! gramaci!

SCENO II

LI MEME, SIDOINO

SIDOINO (à Jè)

Veguen, nous fas languì! Tóuti li camarado
T'espèron, Jè! La luno a pres la davalado;
E se voulèn parti, faudra se despacha.

(à Ignaço)

Bon vespre, mèste Ignaço! E vous, poudrés marcha?

IGNAÇO

Lou crese bèn! D'ounte ei lou jouine que me parlo?

JÈ

Mai, lou couneissès pas?

SIDOINO

Lou drole de Bouscarlo.

RAPHIN

Sidoino!

IGNAÇO

Oh! siès aqui, Sidoino! Fai cinq-sòu!
Siègues pas tant pressa! Sisto-te!... De qu'as pòu?

SIDOINO

Noun, faguès pa 'tencioun: Siéu pas las. Vène querre Jè.

IGNAÇO

Mai, partès? Li jouine an de boutèu de ferre:
Anen, partigués pas tant lèu!

SIDOINO

Quant fau de tems,
Mestre, pèr arriva?

IGNAÇO

Moun drole, acò depènd:
Se prenès lis acourcho, anarés dins uno ouro

Ben près de Belelèn. En rapuguènt d'amouro,
En pessuguènt li nis, quand ère pichounet,
Ié metiéu gaire mai. Se passas dóu planet,
I'a d'alòngui; jamai n'en sourtès. — Veguen vèire! —
Se preniéu li davans!...

SIDOINO

Noun; se me voulès crèire,
Espera: partiren miejo-doujeno ensèn.

IGNAÇO

Sias bèn bon! Pèr camin, l'ajudo e lou bèu tems
Soun de requiste; mai, vous vau dire uno causo:
N'ai pas d'alo; li vièi devènon cacalausos;
Van plan...; e d'autant mai qu'au mitan de la niue,
A noste iage, l'on n'a que la mita d'un iue.

SIDOINO

De que vous inquieta! Vous carguen sus l'espalo!

(à Jè.)

Espera! Revendren. Se n'as pas la fringalo,
Vene!

SCENO III

Mestre IGNAÇO, RAPHIN

IGNAÇO

Ei ben avenènt, Sidoino! Oh! qu'a bon èr!

RAPHIN

Pechaire! pèr suivant que soun paire ei tant fièr!
Soun garçoun tiro pas devers éu! Cavalisco!
Dous o tres cop dins l'an m'a fa veni la bisco.

IGNAÇO

Quau? Sidoino?

RAPHIN

Soun paire.

IGNAÇO

Ah! lou couneisse, vai!
Eis un brave vesin. Que vos? Acò ei soun biai!

RAPHIN

Vous trouvariè de péu dins un iòu!

IGNAÇO

Leisso faire!
Escouto sùs acò li liçoun de toun paire!
Avèn nòsti délaüt touti, quau mai, quau mens;
Dins la vido, chascun a si marrit moumen.
Fau pas dessus lou mau metre la verinado:
Uno plago adoucido eis à mita sarrado!

RAPHIN

Vai bèn, moun paire: avès uno paraulo d'or;
Mai tambèn la paciènço....

IGNAÇO

Eis un riche tresor,
La paciènço, Raphin!

RAPHIN

Sabe!

IGNAÇO

Quand la moustardo

Vous monto au nas, pensa que d'amour vous regardo.
Aquéu que de soun iue vèi tout ce que pensèn.
Ce que! nous vei, moun bèu, miéu que ce que vesèn
Lou soulèu, dins lou jour, quand barrulo pa 'n nivo!
Quand nous picon un brin, vai sabe ce qu'arrivo:
Ere viéu quand la nèjo ero luen de mi péu;
Me boulassiè lou sang; e me veniè'is artéu

Tout un nis de fournigo! E! ben, ve, siéu dins l'iage;
N'ai pa 'n desenemi dins tout lou vesinage,
Ei lou countràri, tè: touti me fan bèu-bèu!
Se vos prendre de guespo, agues un pot de mèu!

RAPHIN

Pode pas me teni; toujours fau que tabase!
Après - vous dirai pas, - siéu bèsti coume un ase!
Lou regrèt d'un mitas me crèbo l'estouma;
Mai caressa quaucun quand l'avès empauma!
Pas pus tard qu'avans-ièr, Jè me tartiflejavo;
Erian ame Christòu, l'ave s'apasturavo:
Éu vén, mi pren moun fifre, e fifro. Ero pas rèn;
Anen, me l'auriè fa trento jour à-de-reng
Quand siéu de bono umour, qu'auriéu ri. Se capito
Qu'aviéu la mousco! Zòu! senso lèva ma mito,
Vous iè mande un patoun que l'amato. S'en vai
Sèns boufa. Creirias pas lou sente qu'acò 'i laid;
Mai que voulès? Lou sang ei lou sang!

IGNAÇO

Lou Messiho

Te garira d'acò. Digo! qu meraviho
De vèire lou Bon Diéu se faire tant pichot!

Éu tant grand! Car fau pas que siegue bèn manchot
Pèr faire ce qu'a fa! Lou soulèu que dardaio,
La mar, li nivoulas,... n'ei pas de rafataio!
Regardo aquéli rò: n'en peson de quintau!
Pourriè lis engruna lis ome que fan mau,
E, pèr lis englouti, faire durbi la terro
Jusqu'au found dis infèr; se vouliè, lou tounerro
Davalariè d'amount, chaplariè 'quéli gent
Miéu que lou vent-terrau li roso dóu printèms...
Bèn, noun! Se facho pas; ei paciènt. Sèns s'esmdoure,
Sus lou grat di marrit coumo di bon fai plòure!
Vòu pas que soucamen agon de pan, de vin;
Douno encaro de frucho eis aubre di jardin!

RAPHIN

Ei bèn vrai!

IGNAÇO

Regardo!.. E pièi, se lou vos dire,
Sian pas de pàu-de-sèn!

RAPHIN

Sifè, paire!

IGNAÇO

E lou pire

Ei que pensèn en rèn. Tè,.bèn! aro ei vengu,
Lou Messiho! Perqué? — Perqué? S'ei souvengu
Qu'erian dins la misèro; alor a di: Pechaire!
A bas, i'a de mesquin que plouron pèr tout caire;
Anen li soulaja! — Creses qu'ero pas miéu
Dins soun sant Paradis? Las! Paure! Bèu Bon Diéu!
Que sias bon! Ei coucha, dins un jas, sus la paio;
Que leisserias pa 'qui la darniero marmaio.
Ame la fre que fai n'an pa 'n moucèu de bos
Pèr faire un pau de fiò. Me fai crussi lis os,
Quand ié pense!

SCENO IV

LI MEME, CHRISTOU

CHRISTOU

Arriven.

IGNAÇO

Ei tu, Christòu?

CHRISTOU

Bon vèspre!

Moun mèstre,

IGNAÇO

Piei, l'avé?...

CHRISTOU

N'a pa' gu d'escoufèstre.

IGNAÇO

Vai ben! M'an tout counta. Te fau manja 'n croustet,
Carga ti bèus abi...

CHRISTOU

Iè vau?

IGNAÇO

Despàcho-te:

I anen tóuti.

CHRISTOU

Bon! bon!

IGNAÇO

Digo, as ges de nouvello

De toun paire?

CHRISTOU

Sifè!

IGNAÇO

Coumo vai?

CHRISTOU

Vè, trampello.

Ai pòu qu'ane pas luen. L'ai vist i'a qu'un moumen.

IGNAÇO

Quinto ei sa maladiè?

CHRISTOU

Mèstre, a tant soucamen

De doulour: tout lou jour e touto la niue crido

Qu'a li ginoun nousa, qu'a li cambo pourrido.

I'ai counta ce qu'an di lis ange; oh! s'avia vist!

N'a versa de lagremo e n'a jita de cris!

- I 'anarai pas? m'a dit. Sariè di quatre pato;

Iè vau! L'ai resouna: Lou fresquet vous amato?

I'ai di; cabussarias dins quauque trau de pous,

Moun paire: venguès pas. Lou pregaren pèr vous,
— M'a pa 'scouta. Pamens, mestre, que dève faire?

IGNAÇO

Crese que faras bèn d'acoumpagna toun paire.

RAPHIN

Avèn noste bardot que fai rèn: a bon pèd,
Ei just ce que vous fàu.

CHRISTOU

Bèn, prendrai lou bidet.

IGNAÇO

Pren-lou. Nous trovaren toucant l'enfant. Me digo,
Dóu bon, me quitariès?

CHRISTOU

O, vè, n'ai l'enterigo;

Mai pamens pode pas lou leissa 'nsin long-tèm:
Ei soulet; pourriè bèn i'arriva quaucarèn;
E pèr quant voudriéu pas!

IGNAÇO

Moun drole, aqui t'aprove.
Raphin fai coumo tu: despièi dous an m'atrove
Plen d'ipoutèco.

CHRISTOU

Vous, poudès vous careja.
Oh! lou crese que sias pas tant endoumaja!
Moun paire eis abena, pechaire!

IGNAÇO

Avian en visto

Jè pèr te ramplaça.

CHRISTOU

Pèr garda, eis un artista:

Sariè pas mau pensa.

IGNAÇO

Veiren acò deman.

SCENO V

LI MEME, TOUNIN.

TOUNIN

S'ei poussible!

CHRISTOU

Tounin!

TOUNIN

Quento bèbo!... d'un pan

La vai faire!

RAPHIN

Mai quau?

TOUNIN

Lou vièi Glaude.

CHRISTOU

Bestises?

TOUNIN

Ah! bestise pas rèn.

CHRISTOU

An, vese bèn que rises!

IGNAÇO

De qu'ei douc tout acò?

TOUNIN

Rèn, rèn de bèn marrit.

IGNAÇO

Encaro?

TOUNIN

E bèn, i'a que... — Jè nous a fa mourì
Dóu rire. — Ame Sidoino anèn vers lou Messiho;
Vai proun bèn; mai, davans que de jouga di quiho,
Fau garni lou paniè: poudèn pièi pas parti
Coumo de tèsto-en-l'èr, coumo d'alabarti;
Alor, aven pensa: counèisse leis aisanço
Dóu mas de mèstre Glaude: aqui, pèr la pitanço,
Trouvas tout ce que fau:... de lapin, de pijoun,
De galino, n'avès de grand plen banastoun.
Mai couneissès lou pèis: n'a d'àrpio... e di croucudo!

E l'ivèr e l'estiéu manjo que de toundudo,
Pèr espargna soun bla...

IGNAÇO

Diguen de mau de res.

TOUNIN

Tout lou mounde lou saup ce que dise! Uno fes,
Aviè un troupèu... pechaire! Ah! de mi pàuri fedo!
Quant de cop dins l'ivèr an pati dins si cledo!
Ere soun pastre; au bout de tres mes n'aviéu proun:
Ere se coumo un brus, plegave coumo un joun.
Ame 'n pan de rassun, de plen got d'aigo puro,

De countùnio, sabès se l'estouma s'escuro!
Mai parlen plus d'acò: se saup qu'eis avaras.
Amai cride toujours que n'a rèn dins soun mas,
Iéu sabe qu'acò 'i pas; soucamen coumo faire
Pèr i'arapa quicon? A d'iue de mesuraire,
Saup juste pan pèr pan tout ce qu'a; vejo-eici
Coumo avèn renja 'cò. Crese qu'auren reüssi.
Jè s'eis enmouresca pèr ié tira de craco,
A pres 'n capèu pounchu, s'ei mes uno casaco;
E tenè, se vesias, fai soun moussu pas mau.
Dins quel acoutramen a tabasa au pourtau

De Glaude... pensa-vous; d'aquelo ouro rounflavo,
Lou paure vièi; pamen s'ei leva; rouvihavo...
En parlènt d'à-rebous, Jè l'a tant bèn troumpa,
L'a tant bèn adouci, que s'ei leissa arapa.
D'entrin nous-àutri dous avèn fa nòsti freto:
I'ai pres de pijounèu, Sidoïno uno rousseto
Que peso pèr lou mens cinq liéuro pichot pes;
E nous sian esbigna. Mi dènt fasien tres-tres!
Se nous avié sesi, nous lavavo lou moure!
Desempièi qu'ai sourti, tene, fau rèn que courre;
Sidoïno, qu'ei pu fin, vite s'eis escoundu
Dedins uno baragno; ansin saupra, lou gu,
E pourra nous counta tout ce que se bataïo.
Mai n'en revène pas!... S'entendias coumo piaïo.

CRISTOU

Alor, as de pijoun dedins toun panieiret?

TOUNIN

Dous... Eh! lou soun grassot!

RAPHIN

Mai, n'avias pas lou dre
De rauba ansin!

TOUNIN

Badin, semblon fa de coumando
Pèr l'Enfant-Diéu!

RAPHIN

De que? l'Enfant-Diéu te demando
Un bèn que n'ei pas tiéu?

TOUNIN

S'èro pas 'n laid cocot,
S'èro pas 'n avaras, Glaude, aurian pas fa 'cò;
Mai de que n'auriè fa de si pijoun? Se 'ncaro
N'en manjavo quaucun; mai, bisto! lis embarro
Dedins lou pijouniè. Mestre, que n'en pensa?
Disès ren!

IGNAÇO

Que dirai? Siéu forço embarrassa.
D'un coustat, moun ami, lou Bon Diéu vous coundano:
Glaude sariè 'n aret, qu'auriè dre sus sa lano;
Si li pijoun soun siéu, soun siéu; tant soucamen
Que pode pas blama vòsti bon sentimen:
Voulès pourta un presènt au Bon Diéu, bono eidèio!
Iè faudriè careja de quiniau de dragèio,

De cournudo de crèmo e de barau de la!
Mai se voulès quicon, perqu'anas pica 'ila?
Aven dins noste mas tout plen de bachiquello;
Aven de rasin fres e de nose nouvello;
Mancon pas lis agnéu, li pijoun, li poulet;
N'avias qu'à me lou dire: acò parlo soulet.
Vous auriéu dis: Prenès e que chascun chousigue!
Aro avès mourdu Glaude: ai bèn pòu que boufigue,
La plago! Eis un pau dur, fau dounc lou meinaja;
Ei bèn proun aragnous, lou fagues pa 'nraja!
Ah! sia'encàro d'enfant!

(S'entènd canta eilalin)

Oh! la bello poulasso!
Rampli tout moun paniè.
Dins ges de galiniè
Se n'en vèi d'autant grasso!
Entre que la veiran,
Lis ange cridaran:
Oh! la bello poulasso!

TOUNIN

Ei Sidoino qu'arrivo!

SCENO VI

LI MEME, SIDOINO (que porto uno poulo dins un paniè).

SIDOINO

Bonjour à la coumpagno!

TOUNIN

Ei morto?

SIDOINO

Noun, qu'ei vivo!

E vo, pas tant badau de la tuia, que fai l'iòu!

(Canto)

En vesènt ma poulasso,
Chascun rèsto espanta!
Per mai de cent pata
L'aurias pas sus la plaço.
Entre que la veiran,
Lis ange cridaran:
Oh! la bello poulasso!

RAPHIN

Sias de famous gusot! Se se pou, se se pòu!

SIDOINO

Dóu pitre, mis ami, la graisso à flo pendoulo!
O vè, siéu trop countènt! Quento peço dins l'oulo
O ben à l'àsti!

CHRISTOU

Vè, se lipo!

SIDOINO

Qu moucèu!

(Canto)

Regarda ma poulasso,
E me dires se vòu
Un platas de faiòu,
Un taioun de mihasso!

Entre que la veiran,
Lis ange cridaran:
Oh! la bello poulasso!

(Parlo)

Bèn, mèstre, que disen?

RAPHIN

Que sias de gargamèu.

SIDOINO

Lou poulit coumplimen!

RAPHIN

Quelo poulo ei raubado!

SIDOINO

Ana, parles pa 'nsin que Tounin l'a pagado,
Au service dóu vièi!

TOUNIN

N'ai proun paga 'n bon tros.

SIDOINO

Glaude perdra pas tout: iè leissaren lis os.
Fau que vous conte eiçò.... (s'asseto)

CHRISTOU

M'en vau, mèstre: ei necite.

Prene doun lou bidet.

IGNAÇO

Vo, par; e pas trop vite;
Vai ben plan-plan, moun drole, e que t'arrive rèn.

Lou counèisses; o vai, pren pas lou mors ei dènt;
Mai toujours pèr li vièi, sabes, tau de prudènço...
Se te falie quaucun!... Oh! pièi, la Prouvidènço
T'ajudara.

SIDOINO

Mai que? vas prendre li davans?

IGNAÇO

Acoumpagno soun paire.

CHRISTOU

Adéussias!

RAPHIN

A deman.

SCENO VII

LI MEME, aceta CHRISTOU.

SIDOINO

Adounc, se voulès bèn, vous esplique l'afaire.
Après lou cant dis ange, estendu dins un caire,
Ai peneca 'n brisoun. E vous atrouvarés
Qu'ai fa 'n soungé: ai sounja — bessai que n'en rirés —
Ai sounja que subran lou cièr s'escrebassavo.
E que dou fiò d'amout la terro s'abrasavo.
Tremoulave de pòu; sentiéu lou rouminga.

Dins uno mato d'éuse aviéu bèu m'amaga,
Me faire pas pu gros qu'un pese, la tubèio
M'estoufavo.... Oh! pamens ce que soun lis eidèio!
Aviéu fa mi badai; moun pitre èro rousti:
Ma graisso petejavo.... alor ai vist sourti
Lou vièi Glaude, lis iue deforo de la tèsto...
De que fasiè? veguen, lou devina lou rèsto?

RAPHIN

Bessai que tremoulavo é fasiè coumo tu!

IGNAÇO

Bessai qu'a pres 'no gaulo e que te n'a batu.

SIDOINO

Vous lou done en cinquanto, en cent, tenès, en milo:
Lou devinarias pas. Gitavo un sa de pilo...
De piastro... à la carriero!... Ai pensa, tè, pamens
Tambèn lis avaras soun large pèr moumen!
A larga si pijoun, sis auco, si galino:
N'i'aviè tant e pièi mai: semblavo uno plouvino

D'aucelas; sòu-cata n'i'aviè. Sabès, lou fiò
Se lis a besuscla: n'ai plus ges vist en liò.
N'èro qu'un sounje... N'a, n'a de poulo! n'a 'ncaro
Que soun quihado eila dessus de vièi barro!

TOUNIN

E Jè, de que n'as fa?

SIDOINO

Qu'ei blagur, aquéu Jè!
Qu lengo d'avoucat! I'an bèn taia lou bè!
Ame soun parla fin, qu'a bèn sachu lou prendre!
A 'n tàu baragouin qu'ai pas pouscu coumprendre
La mita de si mot; pamens l'a decida

De veni vers l'Enfant. L'a plega, l'a enmuda,
Tenès! S'ei fa passa pèr un cousin d'Egito,
Vengu d'apereila pèr ié faire vesito;
I' a di qu'à Betelèn a desbarca un grand rèi...
N'i'a chapla de paraulo! E l'autre que lou crèi!

RAPHIN

Lou crèi?

SIDOINO

Bèn talamen qu'a carga sa jaqueto.
Anas, passara lèu. Déu pourta uno saqueto
Viejo.

IGNAÇO

Quau t'a di 'cò?

SIDOINO

Tenès, l'a 'nsourcela,
Aquéu gusot de Jè!

RAPHIN

Mai te fai bon parla;
Veguen, de que fara d'uno saqueto viejo?

SIDOINO

Ei bèn simple, badin: la rampliran à-miejo
Di bèus escu tin-tin que lou rèi jítara.

RAPHIN

Nous n'en contes!

SIDOINO

Vai bèn; e qui viévra verra,
Coumo disiè souvènt noste mèstre d'escolo.

RAPHIN

Ce que dises aqui m'a l'èr de faribolo.

SIDOINO

Vènon!... mèstre, siéu-plais, diguès rèn, autroumen
Siéu perdu :... I'avaras me metriè vitamen
En presoun.

IGNAÇO

Lou badau! agues pas pòu que beque!

TOUNIN

Se nous disiè quicon, t'assure que lou seque!

IGNAÇO

Sieguès brave, mi drole!

SIDOINO

Escounden li paniè!

TOUNIN

Vo! Li recouneitriè; que res n'a si pariè!

SIDOINO

Iéu, vau faire semblant de dourmi.

* * *

SCENO VIII

LI MEME, JÈ, GLAUDE.

(Jè e Glaude traverson lou tiatre plan-plan; regardon davans éli,
sèns faire atencioun eis àutri. Je tèn Glaude sout lou bras.)

JÈ

Que la lune
I peut s'escumenger dans cette nive brune!

GLAUDE

Zè comprends.

JÈ

D'eila-ba, z'ai vu de merles blancs
Dont ils ont eu l'honneur de craquer sous mes dents.

GLAUDE

Ah!

JÈ

V'là droit ous qui sont les vilaze d'Ezite:
Les zens y sont guzot, qu'est tous des hypocrites!
Voici devers d'ici les quartiers les plus bons,
Seulement que les zens y sont que des larrons!

GLAUDE

Ah!

JÈ

Filons!

RAPHIN

Qu' eis acò? Passas bèn fièr!

GLAUDE (à Jè)

Qui cride?

JÈ

Filons què zè vous dis: la saquète il est vide;
Cousin, faut la rempli!

SCENO IX

IGNAÇO, RAPHIN, TOUNIN, SIDOINO.

RAPHIN

Pamens quand sia 'varas,
Qu' avé li de croucu, coumo sias bedigas!

SIDOINO

E bèn, moussu Raphin, la porto, la saqueto,
O bèn la porto pas?

TOUNIN

Vai tounba 'no blanqueto,
Aquesto niue; mai vè, n'a ren dessus lou su.

SIDOINO

Per quau lou prenes dounc? Glaude n'ei pas 'n moussu;
Li bareto, moun bèu, se vèndon à la fiero.

IGNAÇO

Sias segur qu'a d'escu?

TOUNIN

Coumo li chin, de niero.

N'i 'ajudère pourta'n jour... me rapelle pas
S'ei tres o quatre saco. E tout acò ei tapa
Found dins la terro.

IGNAÇO

A tort: fau que l'argènt barrule.

Fau pas lou degaia, nimai, qu'ei ridicule;
Me fau se n'en servi: l'aven que pèr acò.

SIDOINO

Se n'aviéu! se n'aviéu!... mancariè pas fricot
Sus la taulo!

IGNAÇO

Fau pas faire un marrit usage
Dóu bèn que lou Bon Diéu nous mando; sieguen sage!
Lis avalo-tout-cru soun pas riche long-tèms,

Sidoino: creigues pas que filo pas, l'argènt;
Filo!

SIDOINO

Lou sabe proun: n'ai fa l'esperienço.

IGNAÇO

Mis enfant, lou tout ei de viéure en counsciènço

Avare e despensié marchon pèr dous camin

L'un e l'autre pamens fan jamai bono fin.

(Se drèisso)

Mai parlen plus d'acò. Se fai tard, dau, en routo!

An, levo-te, Raphin; mes l'espilo à la bouto

Qu'avalon un chiquet; li rendra plus galoi

Lou vin, quand n'i'a pas trop, reviéudo li pus goi.

Pièi partiren ensèn ame rejouissènço;

Anarèn dou Bon Dieu celebra la neissènço!

FIN DE L'ATE PREMIÈ



ATE II

**Lou tiatre represento la mountagno de Betelèn.
Se vei eilalin un' espèço de vabre**

SCÈNO I

Mestre IGNAÇO, SIDOINO, TOUNIN

IGNAÇO

Avès leissa Raphin soulet?

TOUNIN

Nous a 'nmanda.

SIDOINO

Siès un mòti, tamben: ou liogo d'ajuda,
Desajudes.

TOUNIN

Sabès, mestre, s'acò ti coumode
Dins un cas coumo acò! Paure, fau ce que pode;
Pièi quau n'ei pas countènt, que se countente!

SIDOINO

Vo,
Fas proun tout ce que pos; te reproche pa 'acò;

Siès brave, mai fau pas tant lèu faire la fougno!
Arrivo dins lou trau, li buto, lis empougno,
Estrigouso d'eici, espóutiro d'eila;
Sabès, pèr li mesquin que soun eicervela,
— An barrula d'en aut d'un roucas de sèt cano —
Tóuti li cop de man èron de cop de bano!
Lis aven remounta, pamens.

IGNAÇO

An bèn de mau?

SIDOINO

Auran quàuqui boudougno e bessai quàuqui trau;
Mai n'en mouriran pas. Lou jouine — acò s'esplico —
N'ei pas tant matrassa; se plan que de coulico;
Lou vièi parlo de tèsto: a forço mai soufri.

IGNAÇO

Quand sian vièi, n'en fau pau pèr nous troubla l'esprit.

SIDOINO

Tambèn, mai, coumo an fa pèr s'enclouta la tèsto
D'aquéu biais?

TOUNIN

Mai quau saup s'an pa 'gu de batèsto;
N'en soun proun dins lou cas, tóuti dous!

SIDOINO

Oh! pas mai!
Noun, Jè n'ei pas capable e ni l'autre nimai!

Auran creigu bessai que la draio arrivavo
Dedins lou bèu camin, e just lis abrivavo:
Soun esta sens lou saupre au bord d'aquéu vabras,
An tounba, resquiha, barrula 'njusqu'en bas.

IGNAÇO

Mai, la luno!...

SIDOINO

Eh! moun Diéu, quand l'on fai la charrado, —
E just d'aquéu moumen la luno èro ensarrado
Dins un nivo! — un malur ei tant vite vengu.
Oh! bouta 'n resquihant se soun proun retengu;
Se vèi proun qu'an vougu s'arrapa i racinage;
Mai lou rò 'i coupa lis coumo un tros de froumage.
Fau dire: Coumo an fa pèr i 'èstre encaro viéu?

IGNAÇO

Ei que dins lou malur i'a l'ajudo de Diéu!

TOUNIN

Jè, pechaire, lou plagne; a 'n tant bon caratèro;
Mai Glaude! Un avaras en qu'ei bon sus la terro?

IGNAÇO

Dise pas comme tu; li plagne tóuti dous;
Vous fai toujours regrèt de vèire un malerous.

SIDOINO

Chut, que s'entènd de bru!... Sariè nòstis artisto?

IGNAÇO

Regardas ben, pichot, v'àutri qu'avès la visto.

SIBOINO

I'a 'n ome escambarla su 'un ase.

IGNAÇO

Siéu segur

Qu'ei lou brave Christòu.

TOUNIN (crido)

Veguen, tiro-lou dur

(parlo)

Toun bidet! Vène à dia. — S'arrèsto, desatalo.

Christòu n'ei pas soulet, vese un vièi que davalò.

Escusas! (part d'aquéu coustat).

SIDOINO

Fau d'ajudo?

TOUNIN

Oh! pas mai! Faren proun.

SCÈNO II

IGNAÇO, SIDOINO.

IGNAÇO

Ei viéu, toun camarado.

SIDOINO

Eis un brave garçon.

IGNAÇO

Ame forço li gènt que, pèr rendre service,
Voulon!

SIDOINO

Mestre, Tounin èi bon n'a ges de vice.
Pèr jouga quàuqui tour, dise pas; m'eis avis
Qu'ei pas di pus manchot: Jè pamens n'a lou pris.

IGNAÇO

Se coumporto pas bèn aqui, Jè vole crèire
Qu'ei pas ben travaia. Se crèi de lou chanja.
Noste avare? Ei di dur!... Diéu lis a fustija
Tóuti dous.

SIDOINO

Lou creiriéu.

IGNAÇO

Lou voudriéu pas, pèr pastre, Toun Jè.

SIDOINO

Que vous dirai? Fariè de tèti 'is astre!...

IGNAÇO

Pèr viéure en pas, me fau quaucun pas tant ausa,
Amistous prevenènt, quaucun de pu pausa.

SIDOINO

Jè fai pas vosto afaire, alor!

* * *

SCENO III

LI MEME, TOUNIN, MISTARLET.

MISTARLET

N'ia, n'ia de mounde?

IGNAÇO

Lou brave Mistarlet!

MISTARLET

Mestre, n'ai moun abonde!
Aquéu balin-balan vous desviro li nèr.

IGNAÇO

Sia 'ncaro voulountous.

MISTARLET

Marche tout de travers:
Vole plus rèn pèr rèn.

IGNAÇO

Asseta-vous.

MISTARLET

N'en sente
Lou besoun. Quand sias vièi, fau que l'on vous countente.

Quand lou drole m'a di: Lou Messiho èi vengu,
Amai siegue tout goi, res m'auriè retengu.
Voste ase m'a rendu bèn service.

IGNAÇO

Ei pas brave?

MISTARLET

Ni reguigno, ni mord; e dre que l'arrestave,
Brantavo plus.

IGNAÇO

Christòu...?

MISTARLET

L'estaco. Vai veni.
Avèn bèn capita: qu tèms! qu tèms beni!
Oh! fai pa 'n péu de vènt, la luno ei mai que bello
Tenès, me trove miéu: me passo la vanello;
Me sèmblo qu'ai trento an; siéu tout recouquiha

IGNAÇO

Aquéu bèu tèms pamen coume s'eis esquiha!

MISTARLET

Sèmblo un sounje; despièi n'aven gousi de blodo.

IGNAÇO

Sian de vièi toumbarèu.

MISTARLET

Me crasinon li rodo!

IGNAÇO

E sias pas lou soulet!

TOUNIN (à Mistarlet)

N'avès pas quatre-vint,
Pamens?

IGNAÇO

Se lis a pas, se manco pas de cinq.

MISTARLET

Aurai mi quatre-vingt dins aquesto mesado.

IGNAÇO

Sabe que me passas de dèss o douge annado.
Oh! pièi fau pas mouri? Que sieguen mort o viéu,
Nous tracassèn de rèn mai qu'amèn lou Bon Dieu!

SCÈNO IV

LI MEME, CRISTOU.

CHRISTOU

Bonjour, mèstre.

IGNAÇO

Christòu, bonjour.

CHRISTOU

A la coumpagno!

L'ase se desfai bèn di draïou de mountagno:
N'a pas brounca.

IGNAÇO

Tant miéu!

CHRISTOU

N'ei pas lou tout. Vount èi
L'Enfant? Dison qu'ei procho, e que d'eici se vèi
Lou marrit establoun vounte dor sus la paio.
Eis à gaucho, m'an di.

IGNAÇO

Que siegue pa 'no baio:
Nous an di qu'èro à drecho. E quau te n'a parla?

CHRISTOU

Eis un pastre. M'a di que n'en veniè d'eila.

IGNAÇO

Quand Raphin sara 'ici, lou cercarés.

CHRISTOU

Moun mestre,

Ei pa 'ncaro arriva?

IGNAÇO

Toujour quauqu'escoufèstre.

CHRISTOU

De que me disès 'qui! S'ei fa mau?

IGNAÇO

Nàni; mè...

IGNAÇO

Chaire!

CHRISTOU

Mèstre, parlas!

SIDOINO

Lou vièi Glaude ame Jè

— Sabe pas coumo vai, s'avien carga 'no guèto.

Crese pas: tóuti dous n'an ni vin, ni piqueto;

O se tant soucarmen sa caviho a vira; —

An barrula 'iça-bas, e se soun deslabra.

TOUNIN

Lou jouine sara rèn; pèr quant au vièi béu-l'òli,

Se n'en sourtira pas sènso un bon torticòli.

CHRISTOU

Vounte soun?

TOUNIN

Eilamount.

SIDOINO

Soun pa'n quart d'ouro luen.

CHRISTOU

(à soun paire), (à Ignaço).

Esperare 'un moumen. Mèstre, n'aurés bèn suen,
(Eis autri)
De moun paire. Venès, s'acò 'is ansin. Espère
Que n'avès de toupet! Voste pitre ei de ferre?
I'a rèn aqui dedins! Coumo? Aurias-ti lou front
De resta 'qui planta? Veguen, ei-ti dóu bon,
O pèr rire?

SIDOINO

Sian las!

CHRISTOU

Acò ei de falibourdo!
De qu'avès doun pèr sang? De sirop de coucourdo?
Dins lou malur di gènt se carculo? Sias las?

Voulès veni? dous... tres... Noun? Sias de testoulas!
E ben, resta! (part).

SIDOINO

Parten?

IGNAÇO

Anas-iè lèu, mi drole:
Ai pòu de quaucarèn; e, sabe pas, tremole...
Se malerousamen...

TOUNIN

Mèstre Ignaço a resoun...
Anèn pourta secours, que bessai n'an besoun:
Dau, Sidoino!

IGNAÇO

Sabès! despacha l'arrivado.

(Parton en leissènt si paniè darriè lou sèti d'Ignaço).

SCÈNO V

IGNAÇO, MISTARLET.

MISTARLET

Quau soun aquéli dous!

IGNAÇO

Acò ei li camarado

De Christòu; soun bravet.

MISTARLET

Soun pas forço amistous!

IGNAÇO

Tèms-en tèms dison proun quàuqui mot d'à-rebous;
Mai, noun, soun pas michant.

MISTARLET

La jouinesso se gasto,
Moun ome! Sabe pas ce que li tarabasto;
Mai li drole soun plus ce qu'èron tèms passa!
A l'ouro d'aujourd'ieui li vièi soun matrassa:
I'a plus ges de respèt dins li jouine. Van curre;

Se fasès un reproche, autant-lèu fan lou mourre;
An de lussi, souvènt; despenson, bevon trop;
Anen, de noste tèms fasian pas tout acò.

IGNAÇO

Pamens, voste Christòu manco pas de tengudo.
Lou soir e lou matin a la bono abitudò
De faire sa preièro; a jamai di de noun,
Quand l'avèn coumanda: part coumo un fouletoun.
Anen, sias pa de plagne!

MISTARLET

Ei pas tout: me rebeco.
Iéu crese que Christòu nimai n'ei pas sèns deco.
Souvènt gau de carriero eis un diable d'oustau.

IGNAÇO

Dise pas que Christòu n'ague pas si defaut:
I'a degun de perfèt; chascun avèn li nostre.
Ai li miéu; Mistarlet, tambèn avès li vostre.
Moun ome, en venènt vièi, nous fasèn aragnous.

Ah! que se l'avias pas, sarias bèn malerous!
Vous porto un bon saquet de sòu chasco mesado;
Gausi, pèr espargna, de braio rabihado;
Pèr despèndre d'argènt lou rescountras en liò;
Avès tóuti li jour voste toupin au fiò:
Amai vous plagnès d'éu!

MISTARLET

Lou trouvas bèn afable,
De me leissa soulet? Cresès qu'acò 'is eimable
De viéure coumo un chin sènso soucieta?

IGNAÇO

Siéu bèn de voste avis: acò me fai pieta;
Mai tambèn se Christòu vous servié de candèlo,

Tóuti dous manjarias de que?... de regardello.
Demandarié pas miéu que de resta 'mé vous;
Meme qu'ei decida; patirés tóuti dous.
Sieguès pas coumo acò, qu'enjusqu'au cementèri,
Fau saupre supourta si pichóti misèri.
Pensa de tems-en-tems au patriarcho Jò:
Se rouvihavo un pau, rouvihavo pas trop;
E pamens....

MISTARLET

Tout acò fai pas bouli mon oulo.

IGNAÇO

Oh! coumo sias basti! Me jalas li mesoulo!
Anen, pèr lou Bon Diéu fau souffri quaucarèn.

MISTARLET

Vous dirai pas de noun, mai, boutas dise rèn!

IGNAÇO

Demanden à l'Enfant, ieui, que nous li counserve,
Nósti chat! Se mourien — que Diéu nous n'en preserve! —
Sarian pus malerous que ço que sian.

MISTARLET

Bèn lèu

Rouviharai pas tant: i'a plus d'òli au calèu;
Sente qu'eiçò s'esquiho, e, que, pèr Pandecousto,
Eis autre leissarai la moudèlo e la crousto.

(S'entènd canta pas luen).

Quand anas vers lou Messiho,
N'aguès jamai ges de pòu;
Se vous viras la caviho
O se voste ped resquiho,
Vous ramassas pèr lou sòu!
(Tra la la,)

SCÈNO VI

LI MEME, RAPHIN, TOUNIN, GLAUDE, CHRISTOU, SIDOINO.

CHRISTOU

Arrivèn!

RAPHIN

Veici Glaude! Eis encaro proun dre.

GLAUDE

Siéu tout sabe pas coumo!

RAPHIN

Eh! tremolo de fre:

Imaginas que n'a rèn qu'aquelo jaqueto
Qu'ei, siéuplais? — tasta 'acò, — tout bèu just de boureto.

IGNAÇO

Coumo! N'a ni jargau, ni manto...

RAPHIN

Ni debas.

E de patin ascla.

MISTARLET

Pèr prendre un bon roumas,
Acò'i bon.

IGNAÇO
(à Glaude)

Vène 'ici.

GLAUDE

Me sente l'esbriaudo.

RAPHIN

Pèr aqeste moumen avès la testo caudo;
Se coumpren; mai n'ei rèn: tenès-vous en repau.

IGNAÇO

Foudriè que tout lou cors tambèn sieguèsse caud.

RAPHIN

L'ai bèn entourtouia de lins ma limousino;
Mai quand l'aven sourti, n'aviè pas bono mino:
Aviéu bèn pòu per éu!

TOUNIN

Coumo fau?
Perqué pas s'abiha

GLAUDE

Fai bon dire!

SIDOINO

E sembla 'n espiha!

CHRISTOU

Senso s'alisca trop vous fau lou necessàri.
Riscas pas de susa.

GLAUDE

Dise pas lou countràri

IGNAÇO
(ei pastre)

E bèn, aro, mignot, mèstre Glaude ei sauva,
Siéu countènt; oubliden tout ço qu'eis arriva!
N'ei pas lou tout, vous fau faire enseña la draio
Que meno vers l'Enfant. Anen, anen, marmaio,
Que vòsti cambo novo an lèu fa de camin;
Anas tabasa 'i porto e saupre di vesin
D'ouunte nous fau passa.

CHRISTOU

Sara 'no proumenado:

Venès, pichot!

TOUNIN

Zòu mai?

CHRISTOU

Plus qu'aquesto cambado!

RAPHIN

Anen!

CHRISTOU

Mèstre Raphin, avès proun courrigu:
Resta 'qui; sian proun gènt.

(Li paniè reston toujours toucant Ignaço.)

SCÈNO VII

IGNAÇO, MISTARLET, GLAUDE, RAPHIN.

GLAUDE

Oh! d'aquéu michant gu!

RAPHIN

De quau parlas?

GLAUDE

D'aquéu que m'a adu sus lou moure.

RAPHIN

Mai lou couneissias pas?

GLAUDE

Me sèmblo que soun moure
M'ei pas forço estranjiè.

IGNAÇO

Me de qu'ei que t'a di?

GLAUDE

Di qu'un rei forço riche ei vengu 'pèreici,
Qu'a d'escu, qu'a d'escu que saup pas que n'en faire...
Sabès, quand m'a di 'cò, que siéu paure, pechaire,
Coumo un rat! Jujas vèire, ai parti coumo un fòu!

IGNAÇO

Glaude, moun bel ami, perqué tant teni 'i sòu?

RAPHIN

Cresias de n'en pourta vosto pleno saqueto?

GLAUDE

Quand l'on ei malerous!

IGNAÇO

Nous contes de sourneto:

Tout lou mounde saup proun que te manco de rèn;
Mai que tant soucamen entarres toun argèn;
Tout lou mounde lou saup qu'anariès en carosso,
Se vouliès, e qu'as pas soucamen uno rosso.

MISTARLET

Pas meme de debas! Trove acò lou pus gros.
Ame la fre que fai creses que soun de trop
Li debas? E ben, iéu, n'ai dedins mi sabato
Tres paréu; mau-grat 'cò lou frejoulun m'amato
E tu....

GLAUDE

Paure mesquin, pode pas despensa
Ce qu'ai pas.

RAPHIN

Vè, siéu plais, ce qu'avès ramassa
Fariè marcha de trin au mens uno dougeno!

IGNAÇO

Oh! te dise pa'co pèr te faire de peno,
Glaude; tant soucamen as tort de faire ansin.

Liogo de béure d'aigo, agues un pau de vin,
Qu'acò 'i lou sang di vièi; fai vira quàuqui poulo
A l'àsti; boutes pas rèn que d'aigo dins l'oulo.
Lou vèses pas, badau? siés maigre coumo un pi!
Agués dins lou bouioun de bon pan espoumpi:
As d'iòu, fai-te souvènt de gròssis oumeleto,
E saras lèu grassot coumo un enfant que teto!
Agués de fedo: ansin pourras béure de la
E te vesti de lano. An, siegues pas jala,
Ten-te caudet. Veguen, ei peccat que nous digues
Que n'as pa'n sòu.

GLAUDE

(s'esforço de se leva pèr parti)

N'i'a proun.

IGNAÇO,

lou retenènt

Noun, vole que m'ausigues

Enjusqu'au bout. Veguen, digo, que n'en faras
De toun mouloun d'escu? Vai, tambèn mouriras;
E quand sera dins lou cros tout acò sièr de gaire;
Ti sòu li veiran pas se rouviha 'n un caire,
Bouto! as quàuqui cousin pèr bràvis eiritiè
Que, quand badaras plus, dansaran voulountiè.

GLAUDE,

que fourfouio despièi un bon moumen

(L'arapo.)

Tè! mai... vese un paniè qu'ei miéu. — I'a ma rousseto!
M'an voula! m'an rouba!

MISTARLET

De que di?

GLAUDE

Ma pouleto!
Ei ben miéuno! Vaqui ma jaratiero! Ai d'iue!
N'i'a d'autre de paniè!... Proufiton de la niue,
Pèr me veni rauba mi pijoun!...

MISTARLET

Acò ei vostre?

GLAUDE
(vai prendre lou paniè de Raphin)

De me prendre moun bèn!

RAPHIN
(arapant soun paniè)

Nous prenguès pas lou nostre!

CLAUDE
(gardo lou paniè de Raphin)

Tou acò 'i miéu, bèn miéu! tout moun bèn ei marca!
M'auran tout pres! Moun Diéu! Siéu toutt estoumaca!
M'en vau, m'en vau d'eici! M'en vau querre lou gardo!

RAPHIN
(vòu soun paniè)

Moun paniè!

GLAUDE

Ma poulardo!
Ié vése plus... m'en vau!
(Vai sus l'en-davans dou tiatre.)

RAPHIN
(vai lou faire passa d'un autre coustat.)

Vai mai dins un vabras!

GLAUDE,
resistènt

Oh! se me retenès, vous morde!

RAPHIN

Oh! l'avaras!

Vous anas deirouca!

GLAUDE

Mis escu, ma voulaio!

IGNAÇO

Raphin, mès-lou ou draïou!

RAPHIN

Vous conte pa 'no baio:

Vous ana cabussa.

(Glaude pren un pau lou biai e part dins la coulisso.)

SCÈNO VIII

IGNAÇO, MISTARLET, RAPHIN.

MISTARLET

Lis a recouneigu,

Si paniè!

IGNAÇO

Parèi bèn !

MISTARLET

Oh! quéntis iue, lou gu!
N'a plus pensa à soun mau !

RAPHIN

Si costo soun ferrado;
S'ei fa tant soucamen quàuquis engrafignado;
Auriè poussu segur s'embreniga lis os,
E dins aquéu valoun devié trouva soun cros!
E pièi, lou creirés pas, n'a pa 'n péu de camiso.

MISTARLET

Lou digués plus!

RAPHIN

N'a ges!

MISTARLET

Aqui tire ma miso.

IGNAÇO
(A Raphin.)

Leissen lou paure Glaude. A prepaus, que fai Jè?

RAPHIN

Vous n'aviéu pas parla? S'ei desvira lou bè.

IGNAÇO

I'amerito! Vaqui coumo lou Bon Diéu trato
Aquéli que fan mau: sagaten; nous sagato.

Vendra pas?

RAPHIN

Sifè, vèn. A resta un pau darrié;
Crèse qu'a fa semblant d'ague perdu 'n souliè.
Siéu bèn segur qu'au mens lou prendrés pas, moun paire.

IGNAÇO

Oh! siéu bèn decida de lou leissa 'n un caire:
'Queli fasur de tour me plaison pas, segur;
Nous fau de gènt dóu bon e noun de ravaudur.

SCÈNO IX

LI MEME, JÈ.

RAPHIN

Jogues de poulit tour, paure Jè!

JÈ

Quento choco!

RAPHIN

De qu'as au front?

JÈ

Pas rèn; bessai quàuqui bachoco.
Ai dóu malur.

RAPHIN

Veguen, l'as pas fa 'sprès?

JÈ

La, la...

N'auriéu pas fa mi fres, siéu tout destimbourla.
Mume que mon essine, il est tout de compote,
Qué z'ai fait des accrocs tout plen ma requingote,
Mume qué moun sapel il est tout encloté;
Ze puis vous aforti que z'en suis degouté.

RAPHIN

Parlo coumo li gènt, bèfi.

JÈ

Bèn, meste Ignaço,
Disès pas rèn?

IGNAÇO

Moun bèu, touti 'quéli grimaço
Me fan gaire plesi.

JÈ

Vous fan peno?

IGNAÇO

E bèn, vo!

Que te dirai? lou vièi que barrulo d'un rò,
Li panié... tout acò me troto pèr la tèsto.
Ei pas de tour à faire... d'un n'i 'aviè de rèsto.

JÈ

Sian d'enfant.

IGNAÇO

Vese proun.

MISTARLET

Un pau mai de respèt
Pèr lei vièi; vous fau pas li choucha sout li pèd!...
Rison de tout acò!...

JÈ

Pamens pode vous dire
Que quand ai cabussa l'ai pas bèn fa pèr rire.
Countave de sourneto, aviéu lou nas en l'èr;
Quatecant, floù! me toulbe e barrule. Un cifèr
Me butavo segur: lou vièi m'acoumpagnavo;
E quand sian estaa found l'entendiéu que gençavo.
"Au secours! Au secours!", ai crida. Se Raphin
Siguèsse pas vengu, mourian aqui dedins.
Quent' uno! se se pòu! n'ai l'espalo tourdudo,
L'aurèio entamenado e li brego fendudo!

IGNAÇO

An, n'en sara pas mai.

JÈ

Sabès, quand barrula,
Se soun dous li roucas! Oh! poudian resta eila!

MISTARLET

La liçoun sara bono!

JÈ

Ei bono! osco seguro!

IGNAÇO

Lou Bon Diéu t'a puni.

JÈ

La penitènço ei duro.

Mè, tranquilisa-vous! Ço qu'ei passa, ei passa;
E segur de long-tems vau pas recoumença
Pèr qu'ai fa 'cò? Per plaire à n'aquélei dous paiasso!
Soun na 'me sa crespino, èli! Li curo-biasso!
Se n'en soun pótira sens ouvàri, tandi
Que lou nèci de Jè qu'a fa Michèu-l'ardi
Eis engruna! Vai ben, à-n-un' outro! Bèn aro
I anen vers l'Enfantoun? Proufiten! la niue 'i claro...
Qu'entènde?

IGNAÇO

Ei li Pichot que retournon, bessai!
Cercavon lou draïdu.



SCENO X

LI MENE. CHRISTOU, TOUNIN, SIDOINO.

CHRISTOU, à Jè

Coumpaire ?
Siès aqui? Coumo vai,

TOUNIN

Alor, moun bèu, te siés coupa li costo?

JÈ

De se trufa di gènt, quand sias gai, de que costo?

SIDOINO

La mort t'a pas vougu?...

JÈ

Gramaci, bravi gènt!

TOUNIN

Prenen nosti paniè! Caminen tout d'un tèms.

RAPHIN

Vòsti panié soun luen! Van à la davalado!

MISTARLET

La poulo e li pijoun an pas pres la voulado!

TOUNIN

Voulès rire, vejan? Glaude a tout empourta?

SIDOINO

Vàutri que l'avès vist, poudias pas l'arresta?

RAPHIN

Quand sis àrpio, moun bon, an tengu 'questo poulo,
A mes d'alo eis artèu ! vai, n'aviè ges d'ampoulo.

IGNAÇO

E bèn, parten, enfant! Lou camin, lou sabès?

CHRISTOU

Li gènt d'apereici soun talamen durbès
Que dison qu'à mita li mot que l'on ié tiro.
Avèn coumprés pamens que lou draïou que viro
Sus la drecho, nous meno enco dóu nouvèu-na.
Eis aqui que s'atrovo un jas abandouna.

IGNAÇO

An, en routo!

TOUNIN

Espera, que quasimen m'estoufe!
Me foudriè un moumenet de repau: fau que boufe!
Mi cambo dison cebo!

IGNAÇO

E bèn, canto un brisoun:

Un pichot cant vous rènd gai coumo de quinsoun.

TOUNIN

Hòu, Christòu! Zòu, coumenço! Enrego bèn l'araire!

CHRISTOU

Cantarès lou refrin: me leissès pas tout faire.

Solo

Lou matin, quand misè l'Aubo
Escampeiro dins li prat
Li flour qu'adu dins sa raubo
Tout me porto à t'adoura.

Chœur.

T'adouren, o noste Mèstre!
Te proguen de nous sousta;
E s'arrivo un escoufèstre
Siègues à noste coustat.

FIN DE L'ATE SEGOUND



ATE III

Lou tiatre represento l'en aut d'un coutau, proche de l'estable. La croto ei dins la coulisso; sa porto viro sus lou tiatre; eis embarnado de branco d'aubre.

SCÈNE I

JÈ, SIDOINE.

JÈ

Moun ome, empacoo pas qu'ai de souci.

SIDOINO

Dóu bon?

JÈ

Despièi miecho-ouro au mens me tabase lou front!

SIDOINO

Ei toun vièi gargamèu que te douno la lagno?
Vounte a passa?

JÈ

Quau saup? Coure pèr la campagno
Desempièi mai d'un ouro!

SIDOINO

E l'as pas rescountra?

JÈ

Ah! pas mai!

SIDOINO

Leisso-lou! Proun se recatara.

JÈ

N'ei pas pèr si bèus iue que lou secute, bouto!
Se dins quàuqui valoun i 'a sa carcasso routo
Pau M'enchòu! Quau lou plan?

SIDOINO

Alor, quènti souci

Pos agué?

JÈ

N'ai de gros, Sidoino, vejo-eici.
Uno supousicioun: Se n'aviès ges de plaço,
Auriès, tu, dins toun mas, de pan e de fougasso;
Mè s'ères coumo siéu, sèns paire, sènso mas,
Te nouririès de que? De quàuqui bon roumas
N'ei pas toujours lou tèms di pero cremesino;
Li poumo vau-riasso an pòu de la plouvino.

SIDOINO

Mounte n'en vos veni?

JÈ

Parèi que siès espes.

Tè, regardo, siéuplais, moun moure n'ei pas fres?
Te conte aqui ma vido: un pau de coumprenuro!

Barrule tout lou jour en sarrènt ma centuro;
Despièi bèn quauque tems n'ai pas tasta lou pan.
Lou troves pas proun clar? E ben, crèbe de fam!
N'ai ges de plaço!

SIDOINO

E pièi?

JÈ

Juste, n'en cerque-v-uno.

Bado, Coulau! Dirièn que vas prendre la luno
Ame li dènt! Adounc la plaço, la teniéu,
Devian feni lou pache eiça vers lou Bon Diéu;...
S'ei rout.

SIDOINO

Tè!

JÈ

Mestre Ignaço (ei la plaço que vole)

Me fai la bèbo, tè!

SIDOINO

Bèn, iéu trove acò drole!

JÈ

Me n'en vòu de ce que, pèr vous faire plesi,
Ai fa de tour à Glaude? Ah! se l'aviès ausi!
Eila davans li gènt, me n'a pas di grand causo;

Pus tard, entre quatr 'iue, m'a fricouta 'no sausso
Que de pebre e de sau n'i'avié lou bon pessu!
Que dire? M'escusave, e beissave lou su.
Sabes que mètstre Ignaço ei pas bret; t'arresouno
Que sèmblo un rèi que parlo; e chascun s'amoulouno
Quand charpo. Coupèn court: mètstre Ignaço vòu dounc
Que trove mètstre Glaude, iè demande perdoun;

Et meme que l'adugue eiça vers lou Messiho!

SIDOINO

Tant de coua pèr pas rèr!...

JÈ
(se lèvon)

Pamens lou temps s'esquiho;
Lou cerque de pertout sènso lou trouva 'n liò.
Se lou rescontre pas, que devène? Ai lou fiò
Dins la tèsto! Mount èi? Couro la pantantèino,
N'en siéu segur!

SIDOINO
(regardent dóu cousta ounte sara l'estable de Betelen)

Chut! chut! n'a pas bèn sa degueino,
L'arlèri qu'eis aqui planta sus lou camin?

JÈ

Lou sèmblo!

SIDOINO

Chut!.. boulego!.. An, tu qu'as lis ieu fin,
Lou recounèisses pas?

JÈ

Tout moun souci s'envolo;
E, dóu plesi que n'ai, fariéu tres cabriolo.

Déu barrula pertout sens trouva lou draïou
Que vai devers soun mas. Fasèn lou roussignòu;
Vendra pus voulountié.

(Canto)

Veici qu'un jouine cassaire
Pipavo un vièi tarnagas;
L'aucèu dins li man dóu laire
Cabussè coum 'un dourgas.
S'ère un pau meïour cassaire
E lou vièi pus tarnagas;
Pèr acò siéu pas proun laire, (bis)
Per acò 'i' pas proun dourgas! (bis)

(Parlo)

Vesès? Dirias qu'a d'alo.
Me sèmblo qu'eu tambèn déuriè 'gué la fringalo,
Despièi que bat l'estrado!

SIDOINO

Acò 'i dur coumo un ro!...

Un avare sènt rèn! E vè! ei tout à-n-un cro,
Talamen s'ei courba pèr rescounta si piastro!
Ce que, li sort jamai li bèus escu qu'enclastro.
Tounin, que lis a vist, di que soun dins de trau,
E que n'en sorton plus.

JÈ

Tenen-nous en repaus!

Chut!

* * *

SCÈNO II

JÈ, SIDOINO, GLAUDE.

GLAUDE

Disès, bravi gènt, me siéu perdu: m'entourne.
Trove plus moun camin!

JÈ

Lou tèms ei pas bèn sourne,

Pamens: fai luno!

GLAUDE

Ah! Ah!

JÈ

Brave ome, eh! d'ounte sias?

GLAUDE

Dóu vilage vesin.

JÈ

Bessai que couneissias
Moun paire. (Au paradis que Diéu mète soun amo!

GLAUDE

Se pòu!...

JÈ

Jan lou Cardaire.

GLAUDE

Ero uno bono lamo.

L'ai couneigu? Lou crese! Avèn fa pache ensèn
Mai que d'un cop.

JÈ

Vesès! sian un pau couneissèn!
Coumo vous apelas?

GLAUDE

Glaude.

JÈ

Glaude? pechaire!
Me n'a souvèn parla de vous, moun paure paire.
Vous a garda long-tèm voste troupèu, parai?

GLAUDE

Me rapelle. Ero lèst coum'un escaravai.

JÈ

Erias riche...

GLAUDE

Despièi lis escu se fan rare...
Dins ma pocho.

JÈ

Vesès, li gènt soun tant avare!...
Vous an fa perdre?

GLAUDE

Acò, vòu mai n'en pas parla!
Mousès voste troupèu, d'àutre bevon lou la.

SIDOINO

E sias bèn matiniè! Diàussi! Qu'avès à faire?

GLAUDE

Sus terro, moun ami, chascun a sis afaire.

JÈ

Se siéu pas trop curiéu, fasès quauque mestiè?
Ço que me lou fai dire, eis aquéli paniè.
Asseta-vous un pàu! Parlaren à nost' aise.

SIDOINO

Sembla 'n raubo-galino!

GLAUDE

An, vòu mai que me taise!

JÈ

Pamens sian pas suspèt, nàutri?

GLAUDE

Sian pas sus 'cò.

JÈ

Vese, avès quaucaren, aqui dins lou coco,
Que vous embouio. Anen, counta-nous vòsti peno.

GLAUDE

Vè, siéu be,.. malerous!

JÈ

Aquesto terro ei pleno

De misèri!

GLAUDE,
(s'assetant)

Aça dounc!... pèr vous n'en reveni,
Veici ço que m'arrivo... Ah! vè, me fai ferni!
Un gu de miè-moussu vèn tabasa ma porto,
E me tiro deforo... A l'iue fin, la vouas forto;
M'ensourcello, tenès! Me di qu'un rèi, coussu...
Coum' acò, coum' acò,... vèn samena d'escu
Dedins tout lou terraire; e que li pas canaio
Se n'en pourran chabi de pleni cacho-maio.
Iéu, pechaire, qu'ai just mi dous iue pèr ploura,
Que (lou vesès que trop) siéu paure coumo un rat,
Crese si falibourdo, e parte... Me debale
D'en aut d'un gros roucas, e, chaire, m'endavale
Lou mentoun e li braio... Ei tout ço qu'ai gagna.
Aro siéu pas mau dru que siéu tout magagna.

JÈ

Escusas se vous coupe! Ei segur regrettable
Que l'aguès pas coumprés. Tout acò 'i veritable:
Lou Messiho ei vengu.

GLAUDE

Quau, disès?

JÈ

Lou Bon Diéu,
Poulit coumo soun paire e dous coumo un agnèu!

GLAUDE

Escouta 'njustqu'au bout. Pus luen trove de pastre...
(I'aviè meme dous vièi que badavon eis astre).
E de que vese aqui? Bèn ferma, bèn boucha,
Vese pas mi paniè tóuti cacalucha?
Ma poulo! mi pijoun!...

JÈ

Ei trop fort ! ma cresenço
Ei qu'un tour coum'aqueu merito la poutenço!
De que me disè 'qui?

GLAUDE

Dise la verita.

JÈ

Meritarien au mens, vesès, d'èstre fouita.

Mai bessai que voulien li pourta à l'acouchado,
Vòsti paniè.

GLAUDE

Parlas...?

JÈ

Parle de l'arrivado
Dóu rèi que vous an di. Li pastrihoun iè van;
I'anen nàutri, peréu.

GLAUDE

Mounte?

JÈ

Anen vers l'enfant!

GLAUDE

Qunte enfant!

JÈ

Lou grand Rèi!

GLAUDE,
(se levo vite e part)

Siés mai d'aquéli? digo?

Me sente dins lou vèntre uno trouso d'ourtigo!

Leissas-me tabuscla. Vese que de bourrèu!...

Quand m'aurien tout rauba, me gararien la pèu!

(Retourno d'ounte ei vengu.)

SCÈNO III

JÈ, SIDOINO, E LÈU TOUNIN.

JÈ

(un pau encagna d'agué pas pousscu demanda perdoun.)

Oh! lou laid palanmar!

SIDOINO

Parèi qu'a mau de tèsto!

Coum' a parti! n'a pas demanda de soun rèsto!

JÈ

Te dise qu'ei fada.

TOUNIN
(vèn de drecho au found)

Lou cabanoun, vount èi?

JÈ

Oh! vai, toun cabanoun, nèci, quau lou counèi?
I'a just un calabert aqui dins la baragno.

TOUNIN

Parlas bèn sec, moussu; parèi qu'avès la lagno!

JÈ

Noun, rise tout soulèt! Just vèn de s'en ana...
Ero eici!...

TOUNIN

Quau? Lou vièi?

JÈ

Glaude; l'a devina!

SIDOINO

Tè, se vèi coure encaro!

TOUNIN

Oh! d'aquéu brescambiho!

E t'a recouneigu, Jè?

JÈ

Pas mai! Te rouviho,
Qu'ei pas de crèire! Chut! Faguès pas li badau.
Lou vau secuta 'n pau; l'agante dins un saut.

SIDOINO

Vai vite.

JÈ

Anara pas jusqu'à Pamparigousto!
Veguen, de qu'aurièu pòu? N'ai pas pòu d'uno rousto!
Chaire, just se tèn dre. Vous àutri, cercas bèn
E siéuplais 'spera-me: restarai pas long-tèms.
Counèi pas li camin; pèr iéu, n'ai la pratico...

(Crido à Glaude)

Te, tè, que tiro eiròu! Metès la mecanico!

(Part.)

SCÈNO IV

SIDOINO, TOUNIN.

SIDOINO

M'eis avis que pamens déurian èstre arriva.

TOUNIN

Tu, Sidoino, 'me Jè vous fouli 'n pau treva
Tóutis aquéli jas!

SIDOINO

Avian d'autris afaire.

TOUNIN

Chascun n'en dira autant; 'cò nous avanço gaire.

SIDOINO

Cerco, moun bel ami, tu qu'as li iue pus clar.

TOUNIN

Arrivon. Tè, vé-lei; n'ia pas-v-un en retard...

(Regardènt un pau pus bas.)

Aquesto porto, vé!...

SIDOINO

Tu me faras enchrère

Que l'Enfant sariè 'qui?

TOUNIN

Pèrque pas? L'anen vèire.

Se restèn de plantoun, jamai n'arrivaren.

E se lou cerquèn pas, coumo lou trovaren?

I'a de lume;... se vèi dis asclo. Quand te dise

Qu'eis aqui!

SIDOINO

Vos qu'aqui lou Bon Diéu se remise?

TOUNIN

Oh! Quanto meravaho!

SCÈNO V

SIDOINO, TOUNIN, Mèstre IGNAÇO,
MISTARLET, RAPHIN, CHRISTOU.

IGNAÇO

Arriven, mis ami.

E ben, l'avès trouva?

TOUNIN

Crese qu'eis endourmi!

RAPHIN

Au mens ei bèn l'Enfant? Avès pica?

TOUNIN

Pa 'ncaro!

SIDOINO

Pica! Pièi se quauqu'un vous freto am' uno barro!

MISTARLET

Coumo acò 'i bèn parla! Fau pas prendre li gènt
Tóuti pèr de brutau.

TOUNIN

Piquen tóutis ensèn.

IGNAÇO

Pas tant de bru, mon bon. Veguèn, lascia-me faire

(Pico)

I'a quauqu'un?

(La porto se durbo.)

Gramaci!

RAPHIN

Vè-lou, vè!

CHRISTOU

Vè sa maire!

MISTARLET

(de pèr darriè li autri)

Christòu, fai me lou vèire!

CHRISTOU

Eis au bout de moun det!

MISTARLET

Moun Diéu, moun Bon Diéu, vous qu'avès tant de poudé,
Ahi!

SIDOINO

Qu perlo d'enfant!

IGNAÇO

(s'agenouio, ofro soun panié)

Veici de bachiquello!

N'av7n dedins lou mas de pleni canestello.

Raphin vous adura ço qu'avès de besoun:
De vous vèire tant mau, Vè n'ai la fernesoun.
Vous, lou mètstre dóu cièr, lou mètstre de la terro,
De vougué coum' acò naisse dins la misero,
Trop fort... Vous coumprène, ei pèr nòsti pecat
Que voulès tant soufri! — Vous anas tout maca,
Moun pauret; mè deman aurès uno bresseto,
De pichot linçòu blanc ame de camiseto.
Aro, moun bèl enfant, garda-me moun Raphin
Long-tèms, tant que viéurai... Vese arriva ma fin
Ame bonur; disièu: "Vas mouri, paure Ignaço!"
Se veses lou Messiho avant, oh! quento graço!"
Vous ai vist, siéu countènt: n'en demande pas mai!

RAPHIN

Oh rèn que de pensa que moun paire s'en vai,
Moun Diéu, me fai ferni. Soulet de que vau faire?
Vous prègue, bèl Enfant, de counserva moun paire!
Tóuti vous lou diran, ei la crèmo di gènt:
Lis ome coum' acò fau que viscon long-tèms.

TOUNIN, (à Sidoïno)

Eis à tu; digo lèu ço que deven ié dire.

CHRISTOU

Vè, paire, lou pichot coumo fai soun faus-rire!

SIDOÏNO

Lou devinas, moun Diéu! — sabès tout pan pèr pan —
Coumo vous lou dirai? S'avèn rèn dins la man,
Sabès perqué. Voulían adure uno galino
E de pijoun; l'avare a trop la visto fino...
Nous erian fa voulur; n'avèn pas capita!

TOUNIN

Sidoïno, moun ami, n'i'escoundes la mita.
Aurian proun quàuqui sòu, pasque chasco mesado
N'en retiren dóu mèstre uno bono pounado;
Mè sian de pau-de-sèn: Acò, tant fa tant ba;
E se voulèn quicon, nous lou foudrié rauba.
Sara plus coum'acò, vous n'en fòu la proumesso;
E chaque mes de l'an, l'estreno sara messo
Dedins la cacho-maïo; ansin au bout de l'an.
Auren dins un cantoun quauquis escu bèn blanc!

MISTARLET

Eh! poussas-vous un pau, jouinesso; fasès plaço
Au paure viè! Moun Diéu, mi cambo soun bèn lasso!
Vous adore, moun bèu, moun Rèi, moun Creatour!
De que vous óufrirai? Vous ofre mi doulour!...
Que sente? Vounte siéu?... Mi nèr que se retiron!...
Moun, s'alongon !...

CHRISTOU

Qu'avès?

MISTARLET
(ei countènt)

Mi cambo que s'estiron!..
Siéu fres coumo un garçoun de vint an!

TOUNIN

Venès fòu?

MISTARLET,
(à Ignaço)

Siéu gari! siéu gari! Mestre, fasè cinq-sòu!

SIDOINO

Acò 'i reüssi, pamens

MISTARLET, sautant

Soun lèsto li clincleto!

Fariéu de rigoudoun e de cambareleto,
Tè, n'en vos ve-n-aqui!

RAPHIN

Mai veguen! ei segur?

IGNAÇO

Nous fau canta 'no briso: aven trop de bonur!

(Canto)

Un jour Samuel arpantavo
Li bèlli colo d'Ephrata,
E de tèms-en tèms s'aplantavo
Espichant d'aqueste cousta.

O ma miho,
A-t-i vist

Qu'aqueste jas sariè lou nis
Dóu Messiho?

Quand a barrula sus li colo
Vèn e s'asseto encò d'Heli;
Porto dins sa man uno fiolo
Pleno d'un òli bèn poulit.

O ma miho,
Vèn sacra
Lou rèire-grand tant desira
Dóu Messiho!

Quand Dàvi retournò si fedo
D'apereila devers li font,
Lis encastro dedins si cledo,
Pièi l'òli coulo sus soun front.

O ma miho,
Quatecant
Dàvi devèn lou rèire-grand
Dóu Messiho!

MISTARLET
(à Ignaço)

La mena 'ncaro bèn, voste avouas! Vòsti brego,
Despièi lou prumiè mot, n'an pas perdu la rego!

IGNAÇO

E bèn, Christòu, s'acò poudiè te metre en gous!
Canto-nous un moucèu.

CHRISTOU

Cante tout d'à-rebous
Lou gousiè me sièr pas, nàni!

RAPHIN

Vè! lis artistico,
Coumo se fan prega!

CHRISTOU

Siéu pa 'abile, ma fisto!
S'acò vous fai plesi, pamens, atalarai!

TOUNIN

An veguen, fai tira! se vos, t'ajudarai.

CHRISTOU

Au bord d'un rigòu que cascaio,
Pouso uno flour dóu Paradi;
Ei rai dóu soulèu que dardaio,
Soun fres boutoun just s'espandi.

Divin Enfant te veiren crèisse
Bèu coum 'un jour;
Per aujour-d'ieui te recounèisse
Dins 'quelo flour!

TOUNIN

Oh! oh!

MISTARLET

Chut!

CHRISTOU

Vite la flour a sa courouno:
Sis expandi lou fres boutoun;
E vite lou printèms ié douno
Ié douno tóuti si poutoun.
Divin Enfant.....

RAPHIN

L'ei dóu fin!

CHRISTOU

L'aureto vèn: iè vounvounejo
E, la tintourlo ame plesi;
Lou parpaioun ié richounejo:
Vè-lou, vè-lou coumo lusi!
Divin Enfant...

SIDOINO

Moun gousiè me gratiho!

TOUNIN
(à l'enfant Jèuse)

Acò te fai plesi, que, pas verai, ma miho?

MISTARLET

D'abord que sias en trin, canta-n'en-v-un chascun!

RAPHIN

Ai li miràu creba!

SIDOINO

Bèn, iéu n'en cante-v-un.

(Canto.)

O Bel Enfant s'ère l'eigagno,
D'eilamoundaut m'escampariéu;
A voste front perlejariéu;
Liogo d'ana sus li baragno.
L'aubespín n'ei pas tant graciéu (bis)
Que vous, moun Diéu. (bis)

TOUNIN

E bèn, Christòu?

SIDOINO

S'ère l'abiho vounvounouso,
Leissariéu luen tóuti li flour;

E me pausariéu tout lou jour
Sus vosto bouco melicouso.
L'ièli blanc n'ei pas tant graciéu (bis)
Que vous, moun Diéu. (bis)

CHRISTOU

Tounin, que n'en dises?

SIDOINO

S'ère l'aucèu que voulastrejo,
Lon pichot passeroun sausin,

Voudriéu moun nis eici dedins:
Près de vous l'auro n'ei pas frejo.
Li rousiè soun pas tant graciéu (bis.)
Que vous, moun Diéu. (bis)

TOUNIN

Iéu crese
Que sian pa 'ncaro au tèm que flourisson li pese!
Parlo rèn que de flour, d'auro me d'auceloun!
Sian pa 'ncaro au printèm.

SIDOINO
(à Tounin.)

Te demande perdoun:
N'ei pas fres e galoi lou tems que lou Messiho

(Eis àutri.)

A chausi?... Vè, Tounin: crese que repepiho!

TOUNIN

Leissa-me vous canta quicon de pas tant moi.
Eh! semblo que dourmès: canta tout de guingo!

CHRISTOU

Bèn, siéu de toun avis: d'ansin n'i 'a gu de rèsto;
Un pàu de jin-boum-boum fiai bèn dins uno fèsto!

TOUNIN
(canto.)

Anen ensèn faire la casso
Au laid Cifer, au serpatas;
Estripen sa vièio carcasso,
Zòu de cop de poung sus lou nas!
Oh! que vai faire la grimaço!

E patatin e patatòu! (bis)
Flòu! (bis)
Lou serpatas au sòu! (bis)

IGNAÇO

Vè, coumo l'Enfantoun ressauto!

RAPHIN

Ris!

TOUNIN

Sis àrpio soun vengudo arpiasso
Despièi que viéu dins si vabras.
Pèr ieui que l'angeloun iè rasso,
N'aura segur pas tant long bras.
Oh! que vai faire la grimaço!

E patatin, et patatòu! (bis)
Flòu! (bis)
Lou serpatas au sòu! (bis)

MISTARLET

Couquin!
Coumo acò canto bèn! Anen, siés un lapin!

TOUNIN

A 'no coua longo que tirasso:
La chaplaren despièi l'en-bas;
Pièi rasclaren touto sa raço
De laid diabloun, de laid diablas.
Oh! que v ai faire la grimaço!

E patatin, e patatòu! (bis)
Flòu! (bis)
Lou serpatas au sou! (bis)

SCÈNO VI

L1 MEME, JÈ
(intro plan-planet, ame li paniè).

JÈ

E bèn, mi bons ami, la poulo eis arrivado!
Vejo-eici li panié.

SIDOINO

Qu'eis eiçò?

JÈ

Camarado,
Me l'a fougu bagna camiso! Sian eici...
Boufe! Mè siéu countènt. Poudiéu pas miéu reüssi!

TOUNIN

Ei tu?

JÈ

(A Tounin) (En touti, en pausènt li paniè.)

Regardo bèn! — Tenè, vaqui la poulo
E li pijoun! Veguen, ai la tèsto en bourroulo...
Vount ei l'Enfant?

SIDOINO

Vé-lou! siès avugle?

JÈ

Oh! qu'ei bèu!

CHRISTOU

A gari quatecant moun paire!

JÈ

Qu moucèu

(à Mistarlet)

D'enfant! — Vous a gari?

MISTARLET

Mi cambo desrejido

Me fan plus ges de mau! (boulego un pau li cambo.)

JÈ

Soun bèn avigourido!

O moun Di'u, moun Bon Diéu, siéu lou pu malerous!

S'ai ges de plaço. Anen, vous que sias pietadous,

Touca, touca lou cor dóu brave mèstre Ignaço!

Bessai que me prendra! M'a proun fa la grimaço,

Pasqu'ai tarlifleja Glaude; n'en siéu facha;

Veirès qu'aurai lou biais de pas recoumença.

TOUNIN

E, monte l'as leissa, que? N'a pas pres la mousco?

JÈ

A 'gu un pau de coulèro; uno coulèro tousco...

An, durbès li panié! Sourtès aquei pijoun!

TOUNIN
(en regardènt li paniè vièje.)

De que?

SIDOINO

De que, gusot?

TOUNIN

Pèr quau nous prenes dounc?

JÈ

E bèn, li sourtès pas?

TOUNIN

Mounte soun li voulaio?

Ah! mèfi!

JÈ

Que disès?

SIDOINO

Te siés tant mes en aio
Pèr nous adurre ansin dous vièi panié trouca?
Regardo, sian rousti!

TOUNIN

Que! Glaude t'a 'ncauca!...

JÈ

Que voulès que vous digue! Ai fa moun impoussible.
Bèn, aro!... L'Enfant-Diéu qu'a lou cor tant sensible
Me recoumpensara coumo s'aviéu reüssi!...

(à l'Enfant.)

Vous lou dise, moun bèu, vè, sorte pas d'eici,

(à Ignaço.)

Sens que siègue louga; renja-vous! — E bèn mestre,
De que me respoundè? M'avès di: "Pòu bèn, i'èstre
Que, davans l'Enfant-Diéu, ieui te rende resoun?"

IGNAÇO

M'as pas bèn contenta; pièi, vé, n'ai plus besoun.
L'Enfantoun a gari Mistarlet; se soun drole
Vòu mai demoura, au mas, me fai plesi.

CHRISTOU

Lou vole!

MISTARLET

Fau pas difficulta.

JÈ

Sabès que siéu poulit?

* * *

SCENO VII

LI MEME, GLAUDE.

GLAUDE,
(levant soun bastoun.)

Lou couquin! Lou gusas! vounte s'eis esvali,
Aquéu que tourna-mai m'a rauba? Se l'arrape
Lou mète dins ma biasso! Oh! noun, tenès, l'aclape!
Parla, veguen; quent' èi que m'a pres mi panié?

JÈ

Venès lèu, Glaude, vèire un poulit pijouniè!

GLAUDE,
(levant soun bastoun.)

Mi dous panié, vous dise, autroumen garo, garo!

JÈ

Voulen ni li paniè, ni mai li cop de barro!
Mè, vè, regarda 'n pau s'avès vist 'n tourtourèu
Autant poulit qu'aquéu?

GLAUDE
(regardant l'Enfant.)

Mounte siéu?... Qu'acò 'i bèu!

(Toumbo à geinoun.)

Me sènte pretouca. Que de bru dins ma tèsto!
Perdoun, moun Diéu, perdoun! Coumprene... eis uno pèsto...
Avès resoun, ai tort: lou sarai plus jamai!

Siéu bèn vièi, mai pamens veirés que chanjarai.
A vósti pèd moun cor tout esmougu se trisso:
Luen, bèn luen, pèr toujours jiète moun avariço.

IGNAÇO

En vesènt tout acò sabe plus mounte siéu!
Un bèu miracle ansin ei vosto obro, moun Diéu!

GLAUDE

Vaqui ma biasso; e vè, vous la baie pas soulo:
Avès aqui dedins dous pijoun, uno poulo.
Ei feni, vole plus viéure coum' ai viscu:
Per achata un troupèu sortirai mis escu;
Amai farai de bèn ei pàuri miserable!

JÈ

(se jiète au cou de Glaude.)

Eh! fau que vous embrasse!

GLAUDE,
(se relevant.)

Alor! sias ben aimable!

E quau sias, vous?

JÈ

Quau siéu? — Voulès me perdouna?

Vous lou dirai.

GLAUDE

Siéuplais, mè, siéu tout estouna...

Quau soun aquéli gènt ?

JÈ

Ah! se vous lou fau dire,
Iéu, siéu lou margoulin que (Lou fasiéu pèr rire)
Vous ai fa de laid tour.

GLAUDE

Oh! li tour soun pas laid
Quand menon au Bon Diéu! Vo, te perdouno, vai.

(Canto)

Ah! se vous plaison mi poulasso,
Ana, moun Diéu, vous n'adurai!
N'ai, n'ai,
E de pu grosso e de pu grasso
Que de segur an bon gavai!
E vous li baiarai pas chièro,
Moun Diéu;
Eis un escu que n'en vouliéu
A la fiero;
Mè se li voulès achata,
Vous n'en demande dous pata.

IGNAÇO

Vai, Glaude, as bèn resoun!

MISTARLET

Eh! crèbo l'avariço!

TOUNIN

Canto pa 'qui tant mau!

JÈ

(à part)

Quento vièio téulisso!

GLAUDE

Vous faran d'iòu de touto merço;
Ei bon un iòu dins l'estouma!
Ah! Ah!
Jusqu'aro n'ai fa lou coumerço;
Mè vole plus res enflouma.

E vous li baiarai pas chièro,
Moun Diéu;
Eis un escu que n'en vouliéu
A la fiero;
Mè se li voulès achata,
Vous n'en demande qu'un pata.

SIDOINO

Anen, Glaude, parèi, se largo aqeste cop!

GLAUDE

Quand pourrés boulega la maisso,
Que vous oura trouca de dènt,
Bèn! Bèn!
Mi poulo, lusento de graisso,
A l'àsti vous faran de bèn!

E vous li baiarai pas chièro,
Moun Diéu;
Eis un escu que n'en vouliéu
A la fiero;
Me se li voulès achata,
Vous n'en demande pa 'n pata!

JÈ

Vè, lou pichot que ris en ausènt tout acò!
Glaude. n'ei pas lou tout: se me prenias pèr pastre
Quand aurès un troupèu?

GLAUDE

Voulountié, moun bèl astre!
Supause que si&s brave?

TOUNIN

O! poudèn l'afourti!

SIDOINO

Tóuti vous l'assurèn: Tounin n'a pas menti!

GLAUDE

Que n'en dison li vièi!

IGNAÇO

Disèn la meme causo.

GLAUDE

E bèn, te prene, vo!

JÈ
(à l'Enfant)

Vous que n'en sias l'encauso,
Oh! que vous amarai!

IGNAÇO

Fau parti, mis enfant!
Se fai tard, se fai tard, revendren mai deman.

RAPHIN

Paire, se l'endourmian!

IGNAÇO

Canta 'no tinourleto !
Se voulès.

RAPHIN

Jè, veguen!

JÈ

Moun avouas n'ei pas neto,

Siéu tout anequeli! Mè, vè, siéu tant countènt,
Que n'en fariéu bèn mai; coumence tout d'un tèms.

Ange, venès lou caressa
E lou bressa. (bis.)

A toun cousta, ta maire veio:
Endor-te lèu, bèl Infantoun!
Lou cièr te mando de poutoun,
L'auro vounvouno à toun ourèio.

Ange, venès lou caressa
E lou bressa. (bis)

Quand l'aubo fara sa teletto,
Boulegaras, bèl Infantoun!
E lou soulèu sus ti péu blound
Samenara si pampaïeto.

Ange, venès lou caressa
E lou bressa. (bis.)

Lou parpaïoun dor dins un caire,
E la flour dor dins soun boutoun,
Dedins soun nis dor l'auceloun;
Ei just acò que te fau faire.

Ange, venès lou caressa
E lou bressa. (bis.)

Ai feni.

IGNAÇO

Pichot! S'as feni, parten vite; an, en routo,

RAPHIN

Vè, dor!

TOUNIN

Dor bèn!

CHRISTOU

Oh! coumo dor!

IGNAÇO
(à Christòu.)

(en tóuti.)

Escouto,
Escouta. L'Enfant-Diéu que vèn nous assista
Nous prècho mai que miéu la santo Carita.
Que trouvas de pu bèu, pèr complaire au Messiho,
Que de secouri, d'èstre tóuti coutriho?
De la vido, pichot, li camin soun pas bèu;
I' anen pas samena bouissoun e darnavèu!
Enfant-Diéu, bèu Souvaire, au jour de ta neissènço
Coumo t'esprimaren nosto recouneissènço!
Mis ami, counvèn pas que sourtiguèn d'eici,
Sens dire à tout lou mens gramaci.

TOUTI

Gramaci!

FIN DE LA PASTOURALO

EPILOGUE

L'ASE DE TOUNIN

PERSOUNAGE
TOUNIN, GIROME, RAPHIN.

Lou tiatre represènto l'en aut d'un coutau, proche de Betelèn

SCÈNO I

TOUNIN (crido en sounant quaucun.)

Ho-hè! Holà-hè! Hè!

(Parlo)

Déu i'èstre sourd, ei pas poussible !

(Crido)

Hè!

(Uno avouas ié respond de luen)

Hè!

(Crido)

Brave ome! Hè!

(Parlo)

Ah! s'en retourno! Eis egau! Aurai segur dessout li bato un nis d'ampoulo! E eis à l'oustau que devon s'empacienta!

SCÈNO II

TOUNIN, JIROME.

JIROME

De que i 'a à voste service?

TOUNIN

Brave ome, disè-me, siéuplais, avès pas vist passa moun ase?

JIROME

Ah! ça vai, lou couneisse, iéu, voste ase? Ei qu'a vès envejo de vous trufa de iéu? Voste ase? Eh! coumo ei fa voste ase?

TOUNIN

N'en vaqui uno bello! Ei fa coumo tóuti lis ase! A quatre cambo, dos ourèio... pas di courto, e uno bello coua.

JIROME

Ah! me fai plesi!

TOUNIN

L'avès pas vist passa moun ase?

JIROME

Sias pas d'eici, pas vrai? Vosto frimoussu me revèn pas.

TOUNIN

Nàni, siéu de Rama.

JIROME

Ah! longo-mai! me fai plesi.

TOUNIN

Amai vous, me farias plesi, se me disias s'avès pas vist passa moun ase!

JIROME

Mai alor dounc n'avès que voste ase dins la tèsto?

TOUNIN

Me n'en diguès ren. Avèn lou rèire que voudriè veni adoura lou bèu Messiho; si cambo, pechaire, iè servon plus; i 'an servi proun de tems: passo quatre-vint-sièi.

JIROME

Macastin n'en déu agué gasta de braio!

TOUNIN

E, se vesias, eis encaro verd per soun tèms. Pèr vous n'en reveni, m'a di coum 'acò: Felen, s'aviés lou bidet, me rendriés bèn service. Ei brave, a bon pèd, fariè bèn moun affaire! courre à l'estable; e siéu tout espanta de iè plus trouva noste ase. Sorte tout esmougu. Jacques, noste vesin, me vèn ansin: Cresiéu qu'èro tu que menaves toun ase. Quaucun te l'a rauba, a fila pèr aquelo draio. Ai vite pres mi cambo sus lou còu, e aro courre après moun ase. Disès me vite, siéuplais, brave homme, avès pas vist passa moun ase?

JIROME

Ah! paure mesquin, vous plagne. Mai, vegnon, vous an pas di aperaqui quau poudiè vous l'agué rauba, voste ase?

TOUNIN

Ai rescountra uno bono pasto d'ome tout esca; e i'ai di coumo à vous: Brave ome, n'avès pas vist passa moun ase? M'a respoundu: de que? T'an pres toun ase? I'a que Jirome dóu Grela que siègue dins lou cas de faire un tour ansin.

JIROME

E quau vous a di 'cò, moun garçoun?

TOUNIN

Brave ome, lou couneisse pas.

JIROME

A de barbo?

TOUNIN

Crese que nàni.

JIROME

Ei pa 'n pau calu?

TOUNIN

Crese que si.

JIROME

A tóuti si péu?

TOUNIN

Crese que nàni.

JIROME

Bado pas quand parlo?

TOUNIN

Crese que si.

JIROME

Crese que, crese que... ame vósti crese que, vounte voulès qu'ane? Devès bèn l'agué vist s'a si dènt, s'ei calu, s'a de barbo?

TOUNIN

La niue se iè vei pas clar! Mai de que vous pigno quau que siegue que me l'a di?

JIROME

De que me pigno? ié farai vèire! Alor vous a di coum' acò: I'a que Jirome dóu Grela que...

TOUNIN

M'a bèn di coum' acò. Agués la coumplesènço de m'ensegna soun mas d'aquéu Jirome!

JIROME

Vous ié menarai, moun garçoun. Mè quau pòu 'èstre aquéu margoulin que vous a di 'cò?

TOUNIN

Iéu noun sai. Mè de que vous pigno?

JIROME

De que me pigno? de que me pigno? Lou couneissès pas aquéu Jirome dóu Grela, vous?

TOUNIN

A vous dire lou vrai, couneisse res dins lou quartié. Mai d'entrin que me fasès aquéli sourneto, amariéu mai que me diguessias s'avès pas vist passa moun ase?

JIROME

E bèn, aquéu Jirome dóu Grela eis iéu!

TOUNIN

Ah! bèn, alor, l'avès vist passa moun ase!

JIROME

Ai autant vist passa d'ase que ce qu'ai de lanterno pendoulado eis ourèio, badin! Ei quaucun que me n'en vòu que vous a di 'cò! Tè, iè siéu, se soun troumpa: ei Raphin dóu Grela que lou déu agué voste ase. Espera-me, vau reveni; vau vèire soun estable; e se i'ei voste ase, vous l'adurai.

(Sort de drecho.)

SCÈNO III

TOUNIN

S'empacho pas qu'eis un pau rede eiçò, que res ague vist passa moun ase.

(Crido quaucun de gaucho)

Hè! Hè! Ho-hè! Brave ome!

(Ié respondon de luen)

Hè! Venès vite! aqueste d'eici n'ei pas sourd! Vèn à grand quatre-saut!

* * *

SCÈNO IV

TOUNIN, RAPHIN.

RAPHIN

De que i'a à voste service, moun garçoun?

TOUNIN

Brave ome, disès-me, siéuplais, n'aurias pas vist passa moun ase?

RAPHIN

Mai coumo? Eis encaro tu? Tout esca t'ai rescountra... m'as di la memo causo. T'ai enseгна lou mas de Jirome dóu Grela; e l'as pa 'ncaro trouva toun ase?

TOUNIN

Escusas se vous coupe, Jirome l'a pas, moun ase!

RAPHIN

Quau te l'a di? Iéu crese bèn que l'ague; eis un filou, aquéu Jirome.

TOUNIN

A l'èr, au contràri, bèn bon enfant.

RAPHIN

L'as pas vist, pamens?

TOUNIN

Si fè!

RAPHIN

E de que t'a di?

TOUNIN

M'a di coum' acò: L'ai pas, voste ase.

RAPHIN

Mou messourguié! Cacho mai de messorgo dins uno semana que iéu de nose dins tout l'an. T'a di acò?

TOUNIN

M'a di acò.

RAPHIN

E de que t'a mai di?

TOUNIN

M'a di que sa cresènço èro que moun ase se trouvarié. I'eis ana cerca.

RAPHIN

L'auriéu jamai creigu tant coumplesènt? E vounte penso de lou trouva?

TOUNIN

Di que de segur déu i'èstre encò de soun vesin; qu'en me disènt soun noum se saran troumpa; qu'au liogo d'èstre vers Jirome dóu Grela, deù i'èstre vers Raphin dóu Grela.

RAPHIN

Oh! lou gu!

TOUNIN

Acò vous tarabasto? E de que vous pigno, acò?

RAPHIN

De que me pigno? Lou couneissès Raphin?

TOUNIN

E iéu quau voulès que couneigue, pechaire! siéu pas d'eici, que siéu de Rama.

RAPHIN

E bèn, lou couneitras aro: aquéu Raphin dóu Grela ei iéu!

TOUNIN

Adounc alor l'avès vist passa moun ase!

RAPHIN

Toun ase! Toun ase! Quau s'enchau de toun ase!

TOUNIN

Quau s'enchau! Quau s'enchau! Se lou couneissias moun ase! A lou pèu lusènt coum' un chivau, ei degourdi coum' un jimère, porto li cargo coum' un mièu...

RAPHIN

An, eis un ase qu'ei pa 'n ase!

TOUNIN

Vous dise pa 'cò; tant soulamen qu'eis uno bono bèsti!

RAPHIN

Jirome t'a di 'cò! Iè farai paga! Ansin me vòu faire passa pèr voulur!

TOUNIN

A pas di 'cò!

RAPHIN

Sabe ce que dise. Tè, s'ei vougu venja. Fau que saches qu'aquéu margoulin ei moun fraire.

TOUNIN

Lengo-mai!

RAPHIN

A! vo, digo-lou bèn! Qu marrit safre! Me raubo mi poulo, li met à l'àsti; pièi m'afourti que n'a ges vist. Quand l'on raubo li poulo de soun fraire, l'on pàu bèn rauba toun ase.

TOUNIN

Ame tout acò, se trouve plus moun ase, siéu pas fres! Quento niue!

RAPHIN

Faren lou fur dins sis estable, feniren proun pèr lou destousca 'n quauque liò.

SCÈNO V

LI MEME, JIROME.

JIROME

Vène-iè, vène faire lou fur dins mis estable, marrit ment!

TOUNIN

(se planto au mitan di dous)

Siéuplais! que i'ague ges de bru!

RAPHIN

Ei tu que me faras passa pèr voulur? Tu, margoulin? Tu que me raubes mi poulo?

JIROME

Que iéu te raube ti poulo? Se disiè qu'ei tu que me raubes mis avelano?

RAPHIN

Tis avelano?

JIROME

Vo, vo, mis avelano, que n'as pas leissa la coua d'uno à mis aubre!

RAPHIN

Iéu?

JIROME

Vo.

RAPHIN

Digo-lou mai, se t'emplastre pas!

JIROME

Vo, lou dirai mai!

TOUNIN

Siéuplais, siéuplais, bravi gènt. Entri fraire fau s'ajuda, me dis moun grand, e bèn viéure coutriho. Au liogo de vous insurta coum' acò, amariéu bèn miéu que me diguessias s'avès pas vist passa moun ase!

RAPHIN

Lou cresiéu vers Jirome!

JIROME

Lou cresiéu vers Raphin.

TOUNIN

Me retourne vers lou mas. Mai avans, anas faire l'accord, fau pas que lou jour dóu Messiho, i'ague de trin dins lou parentage.

JIROME

Eis éu. Iè dise souvènt!

RAPHIN

E iéu te lou dise pas souvènt, que, testoulas!

TOUNIN

Anen, bello fenido! Veijo-eici ço que vous pregue de faire. Se quaucun dóu quartiè a vist passa moun ase, disès-ié de m'averti quau que siegue de la famiho. Restèn eïça vers la ribiero, pas luen dóu moulin. Dison à moun rèire, Tòni di caussaudiero, lou gavoua, qu'acò ei davans di.

RAPHIN

Siès dóu Gavoua, moun garçoun?

TOUNIN

Siéu soun felen, Tounin!

JIROME

Siès Tounin dóu Gavoua? Mè, lou digues plus siéuplais!

RAPHIN

Mai siès dóu parentage alor!

TOUNIN

Coumo?

JIROME

Tòni lou Gavoua ei lou fraire de nosto grand Leleto. Fai cinq-sòu, Tounin!

RAPHIN

Tounin, toco li cinq-sardino!

JIROME

Se te fau un ase, prenen lou nostre, e menaren, toun rèire à Betelèn. En esperant que siègue preste, vène eiça au mas, anen-ié tóuti, et meten l'espilo à la bouto dóu caire: un chiquet bèn galoi reviéudo li pu goi.

FIN DE L'EPILOGUE



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

Courreicioun, meso en pajo

e maqueto : Tricò Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.